

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о международном автомобильном сообщении

Постановление · № 490 · от 17.05.1995 · Правительство Российской Федерации · Действует без изменений

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Постановление

от 17 мая 1995 г. N 490

г. Москва

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии

о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации постановляет :

Одобрить представленный Министерством транспорта Российской Федерации согласованный с Министерством иностранных дел Российской Федерации и другими министерствами и ведомствами и предварительно проработанный с Болгарской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о международном автомобильном сообщении (прилагается).

Поручить Министерству транспорта Российской Федерации провести с участием Министерства иностранных дел Российской Федерации переговоры с Болгарской Стороной по окончательному согласованию прилагаемого проекта, разрешив вносить в него изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

Министру транспорта Российской Федерации по достижении договоренности с Болгарской Стороной подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение.

Председатель Правительства

Российской Федерации В. Черномырдин

Проект

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии
о международном автомобильном сообщении

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, в дальнейшем именуемые Договаривающимися Сторонами,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обоими государствами и транзитом по их территориям,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обоими государствами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Российской Федерации или в Республике Болгарии.

Статья 2

1. В настоящем Соглашении под компетентными органами Договаривающихся Сторон понимаются:
для Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;
для Республики Болгарии - Министерство транспорта Республики Болгарии.
2. Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"автотранспортное средство"- при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом; при перевозке пассажиров - автобус, имеющий не менее 8 мест для сидения и место для водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

"перевозчик" - любое физическое или юридическое лицо, зарегистрированное на территории государства одной из Договаривающихся Сторон и имеющее право осуществлять пассажирские или грузовые автомобильные перевозки своим или нанятым им транспортным средством в соответствии с законодательством, действующим в его стране;

"разрешение" - документ под таким названием, выданный компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством и дающий право на выполнение перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом, предусмотренным статьями 4 и 6 настоящего Соглашения;

"транзитные перевозки" - перевозки пассажиров и грузов через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, при которых пункты отправления и назначения находятся вне территории этого государства;

"регулярные перевозки пассажиров" - перевозки пассажиров автобусами, выполняемые на автобусных линиях по предварительно согласованным между компетентными органами Договаривающихся Сторон маршрутам следования, расписаниям движения и тарифам, с указанием начального и конечного пунктов, промежуточных пунктов остановки и пограничных переходов;

"нерегулярные перевозки пассажиров" - все остальные перевозки пассажиров автобусами;

"санитарный контроль" - санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

Перевозки пассажиров

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон и осуществляются при наличии разрешений.
2. Предложения об организации указанных в пункте 1 настоящей статьи перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.
3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на проезд по тому участку пути, который проходит по территории соответствующего государства. Разрешения выдаются в письменной форме.

Статья 4

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.
2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на проезд по тому участку пути, который проходит по территории соответствующего государства. Разрешения выдаются в письменной форме.
3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.
4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдающего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 5

1. Разрешения на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами не требуются в случае, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжении всей поездки и при этом:

- а) поездка начинается и заканчивается на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
- б) поездка начинается на территории государства той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории государства другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров, составленный по специальной форме, согласованной компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Перевозка грузов

Статья 6

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них либо тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выданных компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на выполнение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдающего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 7

1. Разрешения, указанные в статье 6 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

- а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;
- б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;
- в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телепередач;
- г) тел и праха умерших;
- д) почты;
- е) поврежденных автотранспортных средств;
- ж) движимого имущества при переселении;
- з) грузов гуманитарной помощи, оформленных соответствующими документами;
- и) перевозки автомобилями грузоподъемностью до 3,5 тонны, общим весом до 6 тонн;
- к) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 8 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешения не требуются также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 8

1. Если габариты или вес автотранспортного средства одной Договаривающейся Стороны, следующего без груза или с грузом, превышает установленные на территории государства другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозке опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов этой Договаривающейся Стороны. Форма указанного специального разрешения устанавливается по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.
2. Если указанное в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

Общие положения

Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.
2. Автотранспортные средства, осуществляющие перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.
Прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили и автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Российской Федерации или Республики Болгарии.

Статья 10

1. Перевозчику одной Договаривающейся Стороны не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны.
2. Перевозчик одной Договаривающейся Стороны может осуществлять перевозки с территории государства другой Договаривающейся Стороны на территорию третьего государства, а также с территории третьего государства на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны. Форма указанного специального разрешения устанавливается по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 11

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальное или международное водительское удостоверение, соответствующее категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.
2. Национальные или международные водительские удостоверения должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении.
3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с настоящим Соглашением, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 12

При перевозке пассажиров и грузов перевозчиками одной Договаривающейся Стороны по территории государства другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог.

Статья 13

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных пошлин ввозимые на территории и вывозимые с территорий государств

Договаривающихся Сторон:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя, а также горючее, находящееся в установленных на прицепах и полуприцепах емкостях и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для осуществления перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории государства соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Каждое разрешение, предусмотренное статьями 4 и 6 настоящего Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 6 настоящего Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также на транзит грузов.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, в которых участвуют обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться законодательство каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила дорожного движения и законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 19

В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов Договаривающейся Стороны, на территории государства которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих требований:

сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;

сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения разрешение на осуществление перевозок будет отменено на определенный срок либо аннулировано;

отменить на определенный срок либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения.

Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории государства которой нарушение имело место, должны быть извещены о принятых мерах.

Статья 20

В целях обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одной из Договаривающихся Сторон совещания для решения возникающих вопросов, а также содействовать своевременному получению виз для водителей и других членов экипажа автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с настоящим Соглашением и с учетом действующего консульского соглашения между обеими странами.

Статья 21

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, в которых участвуют обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 22

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 23

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 24

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

3. С вступлением в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Болгарией прекращается действие Соглашения между Правительством СССР и Правительством Народной Республики Болгарии о международном автомобильном транспорте от 29 января 1969 года.

Совершено в " " 199 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство За Правительство

Российской Федерации Республики Болгарии